



## Al-Malik, Al-Mulk och Al-Malaaika: Kopplingen som översättningar missar

Det arabiska språket bär på en mångfald och ett djup som få andra språk kan jämföra sig med. Varje ord har en *mening* som sträcker sig långt bortom den ytliga betydelsen. När vi talar om de tre orden *al-Malik* (Kungen), *al-Mulk* (Herraväldet) och *al-Malaaika* (Änglarna), stiger vi in i en värld där ordens inbördes koppling avslöjar en större, kosmisk ordning. Genom deras gemensamma rot "م-ل-ك" (M-L-K) förkroppsligar de Guds makt, universums struktur och de krafter som verkar inom det. Men den språkliga kopplingen, denna subtila harmoni, riskerar att gå förlorad när vi översätter till andra språk - och det är just där arabiskans unika skönhet träder fram.

**Al-Malik** är ett av Guds namn och betyder *Kungen*, men på arabiska är det mycket mer än en världslig titel. *Al-Malik* innebär att Gud är den *högste suveränen*, den som *äger* och *styr* allt som existerar. Det arabiska ordet bär på en djupare förståelse av makt och ägande; det handlar inte bara om att styra ett rike utan att hålla hela kosmos i sin hand. När vi översätter detta till "Kungen" får vi en bild av en mänsklig härskare, men den arabiska termen rymmer en mycket större verklighet. Koranen understryker detta:

## Al-Malik, Al-Mulk och Al-Malaaika: Kopplingen som översättningar missar

*"Säg: O Gud, som har herraväldet! Du ger herravälde åt vem Du vill och Du tar det ifrån vem Du vill. I Din hand vilar allt gott, och Du är den Allsmåttige."* (Koranen 3:26)

Sedan har vi **al-Mulk**, som översätts till "herraväldet", men på arabiska handlar det om *universum själv*. Det är allt det som tillhör Gud, både det synliga och det osynliga. Genom den gemensamma roten med *al-Malik* ser vi hur Guds makt genomsyrar varje del av skapelsen. **Det är en påminnelse om att vi människor inte äger något på riktigt – vi är endast förvaltare av det Gud har anförtrott oss.** I språket ligger en koppling mellan makt och förvalterskap som förloras i översättning. Koranen förklarar denna storslagna vision av herraväldet:

*"Välsignad vare Han i vars hand allt herravälde vilar, och Han har makt över allt."* (Koranen 67:1)

Och så har vi **al-Malaaika** – änglarna. På arabiska delar även detta ord samma rot "M-L-K", och det beskriver varelser som är skapade för att tjäna Gud. Änglarna är inte bara budbärare; de är *förvaltare av den gudomliga ordningen*. De står i direkt relation till Guds makt som *al-Malik* och är en del av *al-Mulk*, det universum där denna makt utövas. När vi översätter till "änglar" riskerar vi att förlora den koppling som språket ger: att änglarna är oupplösligt sammanlänkade med Guds makt och ordning. Koranen förklarar deras roll:

*"De fruktar sin Herre över dem och utför allt vad de befallts."* (Koranen 16:50)

**Genom den språkliga kopplingen mellan *al-Malik*, *al-Mulk* och *al-Malaaika* får vi en unik insikt i hur islam ser på makt och ordning.** På arabiska är dessa begrepp inte separata utan delar en gemensam rot som visar hur Guds makt och universums ordning flätas samman. Det är inte bara språklig skönhet utan en djupgående filosofi som ligger inbäddad i orden själva. Varje ord i arabiskan fungerar som en bro mellan olika idéer och förklarar på ett nästan självklart sätt hur Guds makt manifesteras i skapelsen.

När vi översätter dessa ord förlorar vi ofta denna subtila men kraftfulla sammanlänkning. Arabiskan har en unik förmåga att *sammanföra* idéer

## Al-Malik, Al-Mulk och Al-Malaaika: Kopplingen som översättningar missar

och koncept, vilket skapar en djupare förståelse för hur världen hänger ihop. Den gemensamma roten i dessa ord visar hur språkets struktur bär en helhetssyn där *makt, skapelse och förvaltning* är ouplösligt knutna till varandra.

Men även om vi inte talar arabiska eller är bekanta med dessa lingvistiska samband, finns det något att inspireras av här. **Det handlar om att se världen som en sammanhängande helhet, där varje aspekt av verkligheten har sin plats i en större ordning.** I en tid där vi ofta känner oss separerade från naturen, från varandra och från vårt djupare syfte, kan denna syn väcka något inom oss – en känsla av att vi alla är en del av något större. Och det är där nyfikenheten börjar: att utforska hur språk, idéer och filosofiska koncept kan öppna våra ögon för nya sätt att förstå världen.

**Arabiskan är inte bara ett språk för att uttrycka idéer – det är ett språk som skapar samband, som binder ihop begrepp på ett sätt som kan förändra hur vi ser på tillvaron.** Genom att förstå hur dessa tre ord hänger ihop kan vi få en glimt av en större verklighet, en som kanske väcker frågor inom oss om hur vi själva förhåller oss till makt, till världen omkring oss och till de krafter som verkar under ytan. Det är en resa som börjar med språket, men som kan leda oss till en djupare förståelse av livet själv.